

CUATRO AÑOS DE SECCIÓN BILINGÜE

Elvira García Arnal y Pilar Villarroya Bullido

IES "Pablo Serrano" de Andorra (Teruel)

LA EXPERIENCIA

Este artículo quiere transmitir la experiencia de cuatro años de enseñanza *de francés y en francés* en una Sección Bilingüe, nombre un tanto engañoso que debería sustituirse quizás por otro menos pretencioso, en un Instituto de Secundaria del medio rural aragonés.

A lo largo de este tiempo, que se inició en septiembre de 2005 con la puesta en marcha de la Sección, han sido nueve profesores (Blanca, Elena, Elvira, Josefina, Laura, María José, Miguel Ángel, Pilar y Sofía), dos auxiliares de conversación (Anne y Julie) y unos ochenta alumnos los que han pasado por la sección bilingüe de nuestro centro, habiendo terminado la ESO en junio de 2009 la primera promoción.

Es por ello que nos ha parecido un buen momento para reflexionar sobre esta experiencia.

LA FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA PREVIA

Las reflexiones teóricas sobre la enseñanza de una lengua extranjera en un sistema bilingüe son abundantes y han sido asumidas por la normativa de la Comunidad Autónoma de Aragón sobre las Secciones Bilingües. En algunas de las sesiones del Seminario de Bilingüismo para las provincias de Zaragoza y Teruel, a las que hemos podido asistir, se han expuesto algunas.

Un resumen de estas bases teóricas puede leerse en la página Web de la Universidad de Zaragoza: http://www.unizar.es/bilingue_frances donde se hace referencia a que el bilingüismo supone una enseñanza en una lengua extranjera de algunas materias, las disciplinas no lingüísticas (DNL), que pasan a ser un instrumento de aprendizaje de la lengua, ya que son una herramienta necesaria para procesar los contenidos, indica que ya se ha superado una visión negativa del bilingüismo, pues se confirma que proporciona una mejora lingüística en ambas lenguas y una mayor capacidad para adquirir una tercera.

OBJETIVOS

El objetivo final de esta experiencia, no es crear personas con un bilingüismo funcional completo, sino:

- Adquirir un nivel de competencia en una segunda lengua, que permita a los alumnos utilizarla para la comunicación y el aprendizaje.
- Abrir la mente a un mundo globalizado y, especialmente, hacia la cultura y civilización francesas.
- Crear nuevas oportunidades formativas en el medio rural.

ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

a) De Francés

Las actividades se han dirigido a la adquisición de las cuatro competencias, con mayor protagonismo de la práctica oral, y se ha incidido más en los aspectos de cultura y civilización francesa. La organización de las Secciones Bilingües permite disponer de más horas de clase de la disciplina de francés en el primer ciclo de la ESO y trabajar con grupos más reducidos y teóricamente más interesados en el aprendizaje de la lengua francesa.

b) De las disciplinas no lingüísticas (DNL) en francés

A lo largo de estos años se han desarrollado una gran variedad de actividades:

En Educación Física, se han realizado fichas de trabajo en francés en 1º de la ESO y se ha utilizado el francés como lengua de comunicación en las actividades prácticas.

En Biología y Geología, en 3º de la ESO, se han realizado fichas de teoría en francés y actividades prácticas para utilizar materiales franceses.

En Ciencias Sociales, para cada uno de los cursos de la ESO, se ha elaborado un libro en



francés y material complementario entre el que destacan las presentaciones en Power-Point de Historia, Geografía y Arte.

En Educación para la Ciudadanía de 3º de la ESO y en Ética de 4º de la ESO, se ha elaborado un libro de trabajo.

ORIENTACIONES METODOLÓGICAS Y PARA LA EVALUACIÓN

La primera decisión metodológica debería haber sido la elección de cuáles de las DNL iban a impartirse en francés, pero esta decisión estuvo siempre subordinada al profesorado disponible con la titulación necesaria.

En todo caso, la metodología se ha basado en la inmersión lingüística en la lengua francesa, tan amplia como fuera posible, favoreciendo el aprendizaje por descubrimiento y el apoyo de los textos con imágenes, pero sin renunciar a la traducción.

Además, en el caso de la disciplina de Francés, no se ha renunciado a la explicación gramatical y, en el caso de las disciplinas no lingüísticas (DNL), se han tomado como referencia materiales curriculares franceses, pero ha sido necesaria su adaptación, porque no pueden utilizarse directamente, ya que hay diferencias curriculares y evidentes diferencias en el uso de la lengua francesa entre el alumnado nativo y el que no lo es.

Por otra parte, el profesorado de la Sección Bilingüe

decidió crear en el 2006 un grupo de trabajo adscrito al CPR de Andorra para favorecer el trabajo en equipo, ya que éste era imprescindible, especialmente entre las profesoras de francés y los profesores de DNL. Para la coordinación del profesorado de la Sección ha existido una reunión semanal durante la cual se han revisado los materiales que se realizaban paulatinamente y se han puesto en común ideas y dudas.

Al ir aumentando el número de profesores participantes, con distintas DNL y distintos niveles, el trabajo en grupo ha sido más complicado y, por otra parte, la ausencia en los dos últimos años de un auxiliar de conversación ha supuesto la pérdida de contacto con la realidad de la lengua y la sociedad francesa actual.

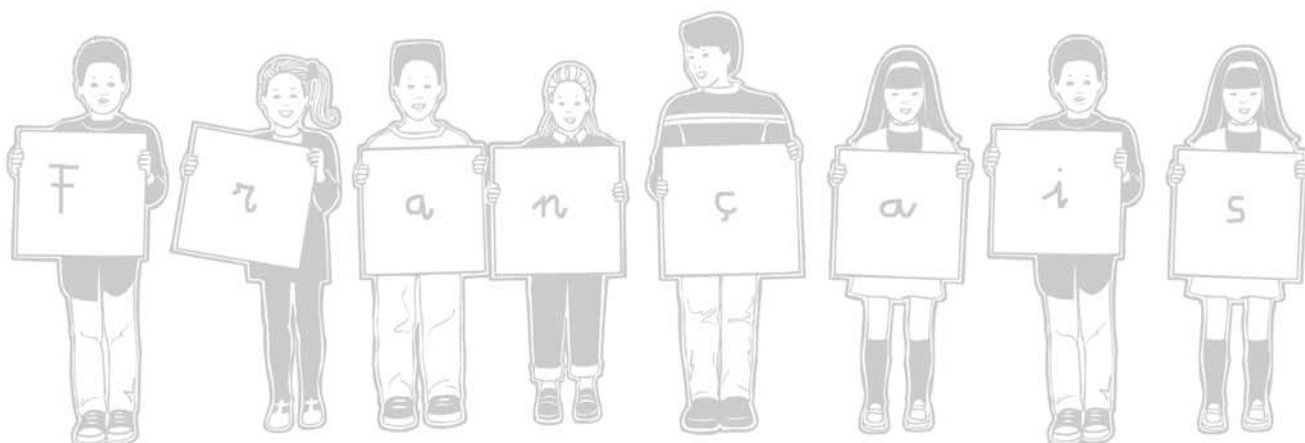
La evaluación del alumnado ha seguido, en líneas generales, lo previsto en el currículo ordinario, pero valorando el desarrollo de la competencia comunicativa en francés. Por ello, en la disciplina de Francés se han aumentado los contenidos evaluados y en las DNL, las pruebas de evaluación han ido incorporando a lo largo de los cursos (de 1º a 4º de ESO) un mayor porcentaje de cuestiones en lengua francesa.

VALORACIÓN CRÍTICA

La valoración de la experiencia es positiva, pues ha sido fructífera para quienes han participado en ella. Se han logrado, en buena parte, los objetivos propuestos, pues el alumnado de la Sección Bilingüe

ha mejorado sus destrezas en lengua francesa respecto al que no sigue la enseñanza bilingüe, y ha tenido una mayor relación con la cultura francesa, favorecida también por los intercambios. Esto se ha debido a la implicación del centro, del profesorado y de la mayoría del alumnado y de las familias.

También han existido dificultades. Por un lado, las derivadas de la puesta en marcha de un proyecto nuevo: había muy pocas referencias prácticas sobre enseñanza bilingüe; la comunicación con las personas que ya lo habían realizado fue escasa; las reuniones del Seminario de Bilingüismo en Zaragoza fueron, en general, demasiado teóricas y poco útiles para la enseñanza en el aula. Por otro lado, las derivadas de las dificultades inherentes al desarrollo de un proyecto en el medio rural: dificultades para acceder a los recursos disponibles; poder realizar desplazamientos a Francia; resulta menos atractivo a la hora de atraer profesorado o auxiliares de conversación para realizar su labor en él. Hasta el punto de que la continuidad de la Sección esté cada curso en peligro. ■



REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS Y DE INTERNET

Entre las referencias bibliográficas, destacamos los siguientes artículos:

- DUVERGER, Jean: "Enseigner en français? Pas si simple". Revista *Le Français dans le monde* nº 329. Sep-Oct de 2003.
- PÉREZ CALVO, Milagros: "Beneficios que conlleva impartir una disciplina no lingüística en francés (lengua extranjera) en secciones bilingües. 2008.
http://www.unizar.es/bilingue_frances/uploads/File/beneficios_de_las_disciplinas_no_linguisticas.pdf

Entre las referencias en Internet, destacamos las siguientes páginas:

- http://www.unizar.es/bilingue_frances/index.php?destino=ensenanza_bilingue
- <http://cartables.net>